

\$~14.

* **IN THE HIGH COURT OF DELHI AT NEW DELHI**

% *Date of Decision: 11th December, 2019*

+ W.P.(C) 6183/2018 & C.M.No.50724/2019 (*for intervention*)

VISHALAKSHI GOEL Petitioner
Through: Petitioner in person with
Ms.Kamakshi Garg, Mr.Armaan Gupta, Adv.
Versus

UNION OF INDIA AND ANR. Respondents
Through: Mrs.Suparna Srivastava, CGSC with
Ms.Nehul Sharma, Adv. for R-1.
Mr.Naushad Ahmed Khan, ASC for GNCTD.
Mr.Nizamuddin Pasha, Mr.Izafeek Ahmad,
Mr.Bharat Gupta, Adv. for the intervenor.

CORAM:
HON'BLE THE CHIEF JUSTICE
HON'BLE MR. JUSTICE C.HARI SHANKAR

ORDER

: **D. N. PATEL, Chief Justice (Oral)**

1. This public interest has been preferred with the following prayers:-

- “a) *Direct the Commissioner of Delhi police and his officers not to put the mandate of using Urdu and Persian Words in the entire F.I.R. (First Information Report).*
- b) *Direct the Commissioner of Delhi police and his officers to use simple Hindi or English language (or any language suitable to the parties of the case) in the whole of the F.I.R., so that it can be comprehended to entire public at large (especially the concerned parties) OR replace the entire formal text with comprehensive columns just like other parts of the F.I.R..”*

2. Having heard the learned counsel for the parties and looking to the facts and circumstances of the case, it appears that the respondents are using several archaic Urdu and Persian words in registering the First Information Reports ('FIRs') under the Code of Criminal Procedure, 1973. List of such words have been mentioned in our orders dated 7th August, 2019 and 25th November, 2019. For ready reference, these two orders are extracted hereinbelow:-

Order dated 7th August, 2019

"1. The petitioner who is appears in person has taken this Court to the list of Persian as well as Urdu words frequently and commonly used by the police themselves while narrating incidents in the FIRs and normally at the end of the FIR. The list of such words are as under:-

"Insaad jarayam	-	Prevention of crime
Majroob	-	Injured
Imroz	-	Today
Inkashaf	-	Disclosure
Musammi	-	Mr/Ms
Mustaba	-	Suspect
Adam pata	-	Untraceable
Muddayi	-	Complainant
Muddala	-	Accused
Tameel	-	Execution
Aala-a-qatal	-	Murder weapon
Taftish	-	Investigation
Daryaft	-	Plea
Hasab jabta	-	As per law
Missal	-	File
Tarmeem	-	Amendment
Ishtagassa	-	Petition"

2. Learned counsel for the petitioner has also taken this Court to following sentences of one of the FIRs registered

under Section 154 of the Code of Criminal Procedure, 1973:-

“श्रीमान DO साहब थाना सब्जी मण्डी, दिल्ली बकार सरकार निवेदन है मन SI के Crime Women Cell/North Distt. से मौसुल होने पर अफसरान बालाके आदेश अनुसार U/S 498/A/406/34 IPC का सरजद होना पाया जाता है लिहाजा तहरीर हजा बगर्ज कायमी मु० दर रजि० करके बाहुकम SHO साहब तफतीश हवाले SI Ramphal साहब कि जाय”

3. Learned counsel for the petitioner has also taken this Court to page No.71 of the writ petition which is also one of the sample FIRs which is more in Urdu than in Hindi language. The same reads as under:-

बयान किया कि पता उपरोक्त पर रहता हूँ और अपना इनेफदे है आज दिनांक 17/6/16 को D-165 के सामने R.W.A. का School के खिलाफ शान्ति पूर्ण प्रदर्शन कर रहे थे क्योंकि यह स्कूल रिहाइश area में बना है जिससे आने वाले समय में काफी परेशानी होगी। मैं भी प्रदर्शन में शामिल था एक गाड़ी में School का मालिक, उसकी पत्नी व लड़का आये और गाड़ी कुर्सियों के पास जोर से हॉर्न बजाकर रोकी व एकदम उतर कर आये व कालोनी के गेट पर लगा बैनर फाड़ दिया व गाली गलौच करने लगे व झगड़ा करने लगे तो मैंने एक लड़के को पीछे से पकड़ा तो उस लड़के जिसको मैं पीछे से पकड़े हुए था मुझे मुक्कों से मारा जिससे मुझे चोट आई व लेडी ने चेहरे पर नोच लिया व उसके पति ने मेरे बाल पकड़कर खींचा व मेरे कपड़े फाड़ दिए झगड़ा न बड़े उसके बचाव के लिए उस लड़के को पकड़ा था। किसी ने PCR को Call की जो PCR मुझे Deep Chand Bandhu Hospital लेकर गए जहाँ पर मेरा Medical हुआ, मुझे जबरदस्ती रोक कर धमकी देकर मारपीट की है उनके खिलाफ कानूनी कार्यवाही की जावे। आपने मेरा बयान लिखा पढ़ लिया ठीक है। Sd/- English Sumit Kumar Attested SI Bhagat Singh, P.S. Ashok Vihar, Delhi, Dt.-17/7/16. श्रीमान DO साहब बकार सरकार निवेदन है कि DD No.-16A

मिलने पर मन SI मय हमराही जाय मौका पहुँचा जहाँ पर मालूम हुआ कि मजसुब Hospital जा चुके हैं जिस पर मन SI मय हमराही Deep Chand Hospital पहुँचा व MLC No. - 1581/16 अजाने Sumit Kumar हासिल की, जिस पर डा. साहब ने A/H/O Physical Assault 2 Hours back Abrasion, Burise + over face (R) shoulder, neck व nature of injuries OR तहरीर फरमाया जिस पर बयान उपरोक्त हासिल किया जो बयान हालात, दरियाफ्त व MLC से इतकाब सूरत जुर्म U/S 323/341/506/34 IPC का सरजद होना पाया जाता है। लिहाजा तहरीर हजा बगर्ज कायमी मुकद्दमा बदस्त का. संदीप नं. 2870/NW अरसाल थाना है। मुकद्दमा दर्ज रजिस्टर करके बाहुकम जनाव SHO साहब आईन्दा तफतीश SI Prempal साहब की जावे। तारीख वक्त वकुआ Dt 17/07/16 at 10.30 AM, जाय वकुआ -In front of Doodle Kids School D-Block, Ph-1st Ashok Vihar Delhi, ता. वक्त रवानगी तहरीर Dt. - 17/7/16 at 2.15 PM. पुलिस कार्यवाही अज थाना उपरोक्त तहरीर की मौसुलगी पर बाजुर्म मजकूर मुकद्दमा नं. 335/16, U/S 323/341/506/34 IPC बराये करने दर्ज CIPA Operator के द्वारा Computer में feed कराया जाकर असल तहरीर व मय Computerized FIR Copy आरिन्दा का. संदीप नं. 2870/NW के द्वारा नज्द बाहुकम जनाव SHO साहब आईन्दा तफतीश SI Prempal साहब की जावे, जो मुकद्दमा हजा की तफतीश अमल में लायेंगे। दीगर नकुलात वजरिये डाक अफसरान बाला की खिदमत में अरसाल होंगे। बकलम HC/DO

4. FIR should be in words of the complainant. Too much flowery language, the meaning of which is to be found out with the help of dictionaries, is not to be used in the FIRs. Moreover, the police officers are working for the common public at large and not always for those who are Doctorate degree holders in Urdu, Hindi or Persian languages. As far as possible, simple words are to be used in the FIRs.

5. We, therefore, direct the Commissioner, Delhi Police to explain whether these words used in the sample FIRs mentioned in the memo of this writ petition, are of the complainant or of the police personnel. We also direct the Commissioner, Delhi Police to file an affidavit indicating as to why they are using such type of words which are not spoken by the concerned complainant. The affidavit shall be filed before the next date of hearing.

6. List on 25th November, 2019.”

Order dated 25th November, 2019

“1. Counsel for the respondent No.2 submitted that the Deputy Commissioner of Police, Legal Cell, Police Headquarter, Delhi has already issued a Circular dated 20th November, 2019 regarding use of simple words instead of Urdu and Persian words while recording the FIR. Detailed list of Urdu words being used in FIR with their respective translation in Hindi and English at page No.109 annexed with Circular dated 20th November, 2019 read as under:

क्रम सं.	उर्दू शब्द	हिंदी शब्द	अंग्रेजी शब्द
1.	अहम	विशेष	Special
2.	अदम पता	जिसका पता ना चले	Untrace
3.	मुजरिम	अपराधी	Culprit
4.	अदम शनाख्त	जिसकी पहचान न हुई हो	Unidentified
5.	मानिंद बाला	बाला ऊपर	As above
6.	अफसरान बाला	उच्च अधिकारी	Senior Officers

7.	अरसाल	प्रस्तुत है	Submitted
8.	अकब	पीछे	Behind, back
9.	ओहदा	पद	Rank
10.	असलियत	वास्तविकता, सच्चाई	Reality
11.	इकबाल	स्वीकार	Confession
12.	इकरार	वचन, वायदा	Promise
13.	इतिला	सूचना	Information
14.	इंतकाम	बदला लेना	Revenge
15.	इलजाम	आरोप	Charge
16.	इंसतगासा	परिवाद, शिकायत	Complaint
17.	इंतजाम	प्रबंध करना, बंदोबस्त	Arrangement
18.	इंसदादी कार्यवाही	निवारक कार्यवाही	Preventive action
19.	इस्तहार-शोर-ए-गोगा	इश्तेहार शोरे-गोगा	Hue and Cry Notice
20.	कलमबंद	बयान लिखना	Writing Statement
21.	काबिल दस्त अन्दाजी	संज्ञेय अपराध	Cognizable Offence
22.	कायमी	बनाना, दर्ज करना जैसे मुकद्दमा दर्ज करना	To lodge
23.	खिदमत	सेवा में	Submitted
24.	खाना तलाशी	घर इत्यादि की तलाशी	House
25.	गुजारिश	निवेदन	Request
26.	गुफ्तगू	बातचीत	Conversation
27.	गिरोह	गैंग, दल, अपराधियों का गिरोह	Gangs
28.	गैर आबाद	जिसमें कोई न रहता हो	Deserted
29.	चश्मदीद	आँखों देखा	Eyewitness
30.	ज़ेर-ए-तफतीश	अनुसंधानाधीन	Under Investigation
31.	ज़ैल	निम्न	Following
32.	सज़ा याफता	सज़ा काट चुका व्यक्ति	Ex Convict
33.	जेब तराशी	जेब से पैसा चोरी करना	Pick Pocketing
34.	ज़ाहिर	बतलाना, स्पष्ट	Express
35.	तसदीक	सत्यापित	Attested
36.	तहरीर	लेख	Article
37.	तलब	बुलाना	Summon
38.	तेज़धार हथियार	पैना हथियार	Sharp Weapon

39.	ताल्लुक	संबंध	Relation
40.	तामील	पालना	Compliance
41.	ततीमा	अतिरिक्त	Supplementary
42.	तफतीष	अनुसंधान	Investigation
43.	दस्तावेज़	लिखित सामग्री जो प्रमाण के रूप में प्रयोग की जा सके	Document
44.	दस्तखत	हस्ताक्षर	Signature
45.	दरयाफ्त	पूछताछ	Enquiry
46.	दुरुस्त	ठीक	Right, Ok
47.	हालात	दशा	Condition
48.	ढोर	पशु	Animal
49.	पत चाहरूम	चौथी प्रति	Fourth Copy
50.	फ़िज़ूल	बेकार, वाहियात	Waste
51.	फ़र्द	जसि, सूची	List, Memo
52.	फ़र्द बरामदगी	बरामद होने वाले सामान की सूची	Recovery Memo
53.	फ़र्द मकबूज़गी	किसी वस्तु को कब्ज़े में लेने के बारे में लिखित दस्तावेज़	Seizure Memo
54.	फ़र्द हवालगी	हवाले करने की सूची	Handing over memo
55.	फ़र्द शिनाख्त	पहचान करने की सूची	Identification Memo
56.	फ़र्द इंकशाफ़	दोषी अपराध स्वीकार करे वह सूची	Disclosure Memo
57.	फ़र्द निशानदेही	दोषी किसी स्थान को बतलाए	Identification Memo of Place
58.	फ़र्द जामा तलाशी	शरीर की तलाशी	Body Search
59.	फांद कर	कूदकर	By Jumping
60.	फ़ेहरिस्त	सूची	List
61.	बदनियत	बुरी नीयत	Bad Intention
62.	बर बयान	कथनानुसार	As per statement
63.	बा कायदा	नियमानुसार	According to rule
64.	बाला	उपरोक्त	Above
65.	बज़रिया	द्वारा	By

66.	मुरसला	लिखित भेजी गई	Sent in writing
67.	मर्तब	तरतीब से लगाया गया	Compile
68.	मौका	घटनास्थल	Place of occurrence
69.	मन	स्वयं, मैं	I, Myself
70.	मुसम्मी	श्री	Mr.
71.	मुसम्मात	सुश्री, श्रीमती	Ms.
72.	मुजरमान	दोषीगण	Culprits
73.	मुद्दई	शिकायतकर्ता	Complainant
74.	मुशतबहा	जिस व्यक्ति पर अपराध करने का शक हो	Suspicious
75.	मजरूब	ज़ख्मी, घायल	Injured person
76.	मजकूरा	पुरुष	Male
77.	मजकूरिया	घायल स्त्री	Female injured
78.	मुअज्जिज़	प्रतिष्ठित व्यक्ति	Famous person
79.	मुख्तसर हालात	संक्षिप्त हालात	Brief facts
80.	मुनासिब	उचित जैसे मुनासिब हिदायत	Appropriate
81.	मुकम्मल हालात	पूर्ण, पूरा, सारा	Entire facts
82.	मुफ़स्सल हालात	पूर्ण (विस्तृत हालात)	Complete facts conditions
83.	मौजूदगी	उपस्थिति	Present
84.	मुलाहज़ा	निरीक्षण घटना स्थल का	Inspection
85.	मुखबर	गुसचर, गुप्त सूचना देना वाला	Spy, Informer
86.	मसरूफ	व्यस्त	Busy
87.	मवेशी	पशु	Animal
88.	मौसूल	प्राप्त	Received
89.	मजमा खिलाफ़े कानून	कानून विरुद्ध जमाव	Unlawful Assembly
90.	माल मरारुका	चोरी की संपत्ति	Stolen property
91.	मारफ़त	द्वारा	By
92.	महफूज़	सुरक्षित	Safe
93.	मुचलका	बन्द-पत्र	Bond
94.	मुरान्ना	मूल प्रति, नकल मुताबिक असल	True copy
95.	नज़्द	पास	Near

96.	नकुलात	नकल प्रतियाँ	Duplicate copies
97.	नतीजा	परिणाम	Result
98.	नज़री	आँखों देखा	Without scale
99.	नामज़द	नामित	By name
100.	नज़रबंद	रोके रखना, कैद करना	Confine, Detain
101.	ना काबिले दस्तअंद जी	असंज्ञेय	Non-Cognizable
102.	रोज़नामचा	दैनिक डायरी	Daily Diary
103.	रंजिश	दुश्मनी, खुन्दस	Enmity
104.	रू-ब-रू गवाहा जैल	निम्नलिखित गवाहों के सामने	In front of following witnesses
105.	वारदात	घटना	Incident
106.	वायदा मुआफ गवाह	दोषी को क्षमा करने का वचन देकर गवाह बनाना	Approver
107.	संगीन अपराध	गंभीर अपराध	Serious crime
108.	शख्स	व्यक्ति	Person
109.	सह	साथी	Associate
110.	सरज़द	घटित	Happened
111.	शहादत	गवाही	Evidence
112.	शिनाख्त	पहचान	Identification
113.	हस्ब ज़ाबता	दंड प्रक्रिया संहिता अनुसार	As per Cr.PC
114.	हिदायत	चेतावनी	Caution, warning
115.	हिफाज़त	सुरक्षा	Security
116.	हवालाती	विचाराधीन अभियोगों में कारावास में बंद व्यक्ति	Under trial prisoner
117.	हस्ब मामूल	मिलजुल कर	In harmony
118.	हुक्म	आदेश	Order
119.	हुलिया	पहचानने योग्य	Feature
120.	हमराह	साथ लेना	Alongwith
121.	हस्ब मुफ्त साइल	शिकायतकर्ता के कथनानुसार	As per the statement of complainant
122.	हमराही मुलाज़मान	साथी कर्मचारी	Colleagues
123.	अदद	केवल	Only
124.	ज़िमनी हज़ा	यह ज़िमनी	This case diary

125.	ज़िमनी	केस डायरी	Case diary
126.	अर्ज़	प्रस्तुत	Present
127.	मुलाकी	अचानक मिलना	Meet suddenly
128.	बज़रिये	माध्यम से, के द्वारा	By
129.	बदस्त	माध्यम से	Through
130.	जामातलाशी	व्यक्तिगत तलाशी	Personal search
131.	बकलम खुद	अपनी कलम से लिखा हुआ	Written by self
132.	गवाहान	साक्षियाँ	Witnesses
133.	बयानात	कथन	Statement
134.	चस्पा	चिपका हुआ	Paste
135.	चश्मदीद गवाह	घटना पर उपस्थित व्यक्ति	Eye witness
136.	जाए तैनाती	नियुक्ति की जगह	Place of posting
137.	अदमपता	जिसका पता न चला हो	Address not known
138.	सज़ायाफ़ता	जिसको सज़ा हो गई हो	Convicted
139.	अदम सज़ा याफ़ता	जिसको कोई सज़ा न हो	Acquitted
140.	आगाज़	शुरुआत	Start / Begin
141.	मुकम्मल	पूर्ण	Complete
142.	इश्तहार	तलाश के लिए पोस्टर	Poster
143.	शहादत	गवाही	Evidence
144.	वल्द	पुत्र (का पिता)	Son of
145.	उर्फ़	उपनाम	Alias
146.	ज़ख़्म	चोट	Injury
147.	मर्म रिपोर्ट	मृत्यु जाँच रिपोर्ट	Post Mortem Report
148.	चुस्त	तत्पर	Prompt, Quick
149.	जायज़	उचित	Proper
150.	मुमकिन	संभव	Possible
151.	नअश	लाश	Dead body
152.	तहवील	कब्ज़ा	Possession
153.	खानातलाशी	स्थान की तलाशी	Search of place
154.	बसिलसिला	के संबंध में	In connection with
155.	मुसम्मी	अमुक व्यक्ति	Shri
156.	रू-ब-रू	निम्नलिखित साक्षियों	In the presence of

		(के समक्ष)	
157.	हरफ-ब-हरफ	शब्दशः	Word by word
158.	बदस्तूर	नियमानुसार	As per procedure
159.	हालात	परिस्थिति	Circumstances
160.	सालरा	मध्यस्थ	Mediator
161.	नक्शामर्म	मृतक का नक्शा	Sketch of dead body
162.	शिनाख्तशुदा	जिसके विषय में पूर्ण जानकारी हो	Identified
163.	अदम शनाख्त	जिसके विषय में पूर्ण जानकारी न हो	Unidentified
164.	तामील करना	आज्ञा नोट करना	Noted for compliance
165.	बेगार	बिना पैसे दिए काम लेना	Unpaid labour
166.	खिलाफ	विरुद्ध, विपरीत	Against
167.	दस्ती	हाथों हाथ	By hand
168.	मशवरा	सलाह	Consult
169.	गैर कानूनी	कानून के विरुद्ध	Against law, Illegal
170.	मलकियत	स्वामित्व	Ownership
171.	बेशकीमती	मूल्यवान	Valuable
172.	असलाह	हथियार, यंत्र	Weapon
173.	नाजायज़	अवैध (कानून के विरुद्ध)	Illegal
174.	मुकद्दमात	अभियोग	Accusation
175.	दखल देना	बीच में टोका टाकी करना	Interfere
176.	दखलंदाजी	बिना किसी वजह से शिरकत करना	Interference
177.	फरियादी	शिकायत करने वाला	Complainant
178.	गश्त	पहरा करना	Patrolling
179.	तहत	अनुसार	According to
180.	ताईद	पुष्टि करना (समर्थन करना)	Ascertain
181.	मंज़ूरशुदा	स्वीकृत	Sanctioned
182.	इत्तफाक	संयोग	Coincidence
183.	एतराज़	आपत्ति	Objection
184.	ज़ब्त करना	कब्जे में लेना	Seize

185.	जिदोजहद	संघर्ष	Struggle
186.	दस्तखत	हस्ताक्षर	Signature
187.	आदतन अपराधी	बार बार अपराध करने वाला	Habitual offender
188.	पैमाइश	नापतोल करना	Measurement
189.	मजबून	विषय	Facts
190.	ख्वाहिश	इच्छा	Wish
191.	परवाना	ठजाजतनामा, लिखित आदेश	Permission letter
192.	कशमकश	खींचा तानी	Pulling
193.	मुलाजिम	कर्मचारी	Employee
194.	शामलात	सभी का हिस्सा	Joint share
195.	चंद	कुछ (मात्रा में)	Few, Little
196.	रुआँसा	रोता हुआ	Sobbing
197.	शामिल तफतीश	अन्वेषण में सम्मिलित करना	Join in investigation
198.	बाहुक्म	की आज्ञा से	By order of
199.	फरमान	आदेश अनुसार	Order
200.	जिरह	बहस, तर्क	Argument
201.	मुतल्लिक	संबंधित	Connected
202.	फ़र्क	अंतर	Difference
203.	गिला	शिकायत	Complaint
204.	नामुमकिन	असंभव (मुश्किल)	Impossible
205.	तवज्जौ	रुचि	Interest
206.	बेवजह	बिना किसी कारण के	Without any reason
207.	वाजिब	उचित	Appropriate
208.	मद्देनज़र	ध्यान में रखते हुए	Keeping in view
209.	गैर जिम्मेदारान	जो अपनी जिम्मेदारी कर्तव्यों के बारे में न जानता हो	Irresponsible
210.	इकरारनामा	समझौता पत्र	Agreement
211.	इन्द्राज	प्रविष्टि	Entry
212.	अज खुद	स्वयं, स्वतः	Self
213.	अंदेशा	आशंका	Doubt
214.	अदम तामील	निष्पादन न होना	Not served

215.	इत्तला	सूचना	Information
216.	फरीक अक्वल	प्रथम पक्ष	First Party
217.	फरीक दोयम	द्वितीय पक्ष	Second Party
218.	आगाह	सावधान करना	Warn
219.	आला	उच्च, श्रेष्ठ	Senior
220.	इजाजत	अनुमति	Permission
221.	इन्सिदादे ज़राइम	अपराधों का निवारण	Controm of Crime
222.	इरादतन	जानबूझकर	Knowingly
223.	इरसाल	भेजना	Dispatch
224.	ईजाद	आविष्कार	Discovery
225.	करार	निश्चय, प्रतिज्ञा	Agreement
226.	कार आमद	उपयोगी	Useful
227.	काबिले दस्तंदाजी	संज्ञेय	Cognizable
228.	काबिज	कब्जा रखने वाला	Having Possession
229.	फर्दन फर्दन	अलग-अलग	Separately
230.	फौजदारी	आपराधिक	Criminal
231.	बयान	कथन	Statement
232.	बयान तहरीरी	लिखित बयान	Written Statement
233.	बयान हल्फी	शपथ पत्र	Affidavit
234.	बरखास्त	पदच्युत	Dismissed
235.	बरी	मुक्त	Acquit
236.	बसिलसिला	के प्रसंग में, के क्रम में	With reference to
237.	बहाजिरी	उपस्थिति में	In the presence of
238.	बाबत	के सम्बन्ध में, के विषय में	In respect of
239.	बाबत इत्तला	सूचना के विषय में	Information in resepct of
240.	बेगुनाह शख्स	निर्दोष व्यक्ति	Innocent
241.	मजकूर	उपरोक्त/पूर्वोक्त	Above mentioned
242.	मजमा	भीड़, जनसमूह	Crowd
243.	मशकूक	संदिग्ध	Suspicious
244.	मशविरा	मंत्रणा, परामर्श	Advice
245.	महकमा	विभाग	Department
246.	मातहत	अधीन, अधीनस्थ	Subordinate

247.	मार्फत	द्वारा	Through, by
248.	मामूर	नियुक्त	Appoint
249.	मालियती	मूल्य सम्बन्धी	Price related
250.	माली हैसियत	आर्थिक स्थिति	Economic condition
251.	मासूम	नम्र स्वाभाव वाला	Innocent
252.	मिसल, मिरल	फाइल, पत्रावली	File
253.	मिसाल	उदाहरण	Example
254.	मुअत्तल	निलंबित	Suspend
255.	मुआईना	निरीक्षण	Examination
256.	मुकाम	स्थान	Destination
257.	मुख्तलिफ	भिन्न-भिन्न, विभिन्न	Different
258.	मुकरर	नियत, निश्चित	Agreed
259.	मुजरिम	अपराधी	Accused
260.	मुतनाजा	विवादास्पद	Disputed
261.	काबिले समायत	सुनवाई के योग्य	Fit for hearing
262.	कौम	जाति	Cast
263.	खारिज	निरस्त	Dismiss
264.	जनाबे आली	श्रीमान	Sir
265.	जमानत	प्रतिभूति	Bail
266.	जर	धन, रुपया	Wealth
267.	जुरायम पेशा	अपराधजीवी	Profession of Crime
268.	संगीन जुराइन	गंभीर अपराध	Heinous offence/crime
269.	जलील	अपमानित, तिरस्कृत	Insulted
270.	जानिब	दिशा, ओर	Direction
271.	जवाबतलब	उत्तरदेय	Seek response
272.	जवाबदेह	उत्तरदायी	Responsible
273.	जामिन	प्रति भू, जमानतदार	Surety
274.	जिस्म	शरीर	Body
275.	जुर्म	अपराध	Offence
276.	जेरे-ए-तफ्तीश	विचाराधीन	Dismiss
277.	जेरे-ए-निगरानी	देख-रेख में	Under observation
278.	जेरे-ए-हिरासत	हिरासत में, हवालात में	Under custody
279.	तफसील	व्यौरा, विवरण	Particulars
280.	मुफस्सल	विस्तृत, ब्यौरेवार	Detailed

281.	मोहलत	अवसर	Opportunity
282.	मौजूद	विद्यमान, उपस्थित	Present
283.	रजामंदी	सहमति	Consent
284.	रवानगी	प्रस्थान	Departure
285.	राजीनामा	समझौता पत्र	Settlement
286.	रिश्तत	घूस	Bribe
287.	रिहा	मुक्त	Acquit
288.	रूह पोष	भागा हुआ, फरार	Absconder
289.	लावारिस	जिसका कोई उत्तराधिकारी न हो	Abandon
290.	लिहाजा	इसलिए	So
291.	बकुआ	घटना होना	Incident
292.	वजह	कारण	Reason
293.	वजह माकूल	पर्याप्त कारण	Sufficient ground
294.	वालिदैन	माता-पिता	Parents
295.	संगीन	गंभीर	Heinous
296.	सबूत	प्रमाण, साक्ष्य	Evidence
297.	समायत	सुनवाई	Hearing
298.	साबित	सिद्ध, प्रमाणित	Prove
299.	सुराग	पता, खोज	Clue
300.	सुलह	समझौता	Settlement
301.	हलफन	शपथपूर्वक	On oath
302.	हरबतलब	बुलाने के अनुसार	Summoned
303.	हरबेजैल	निम्नलिखित	Following
304.	तब्दील	परिवर्तित	Change, convert
305.	तमाम	समस्त, सारा, सब	All
306.	मोहर्रर	लिपिक	In charge, Record & Maal Khana
307.	हवालात	कारागार	Lock-up
308.	नक़ल रपट	प्रतिवेदन की प्रति	Copy of daily diary entry
309.	दीगर	अन्य	Other
310.	जाब्ता	विधि, कानून, प्रक्रिया	Legal procedure
311.	जाब्ता फौजदारी	दंड प्रक्रिया संहिता	Code of Criminal Procedure

312.	ताजिराते हिन्द	भारतीय दंड संहिता	Indian Penal Code
313.	जुरायम	अपराध	Crime
314.	इन्सदाद जुरायम	अपराधों की रोकथाम	Prevention of Crime
315.	बकार सरकार	राजकीय कार्य हेतु	For official work
316.	बमय	के साथ	Along with
317.	बगर्ज	उद्देश्य	Objective
318.	मुद्ई	शिकायतकर्ता	Complainant
319.	आरिन्दा	आगंतुक	Reporting Person
320.	मकबूजगी	प्राप्ति	Seizure
321.	इंकशाफ	प्रकटन	Disclosure
322.	निशानदेही	ध्यानाकर्षण	Poining out, instance
323.	बरामदगी	पुनः प्राप्ति	Recovery
324.	बहवालगी	प्रदान करने के लिए	To give
325.	नाजायज़	अवैध	Illegal
326.	गैर क़ानूनी	विधि विरुद्ध	Illegal
327.	मजमा	सभा, समूह	Crowd
328.	हिरासत	अभिरक्षा	Custody
329.	जैल	निम्नलिखित	Given below
330.	गवाहान	साक्षी	Witness
331.	मशकूक हालात	संदिग्ध परिस्थितियाँ	Suspicious circumstances
332.	ताईद	स्वीकार	Confirm
333.	वकवा, वकुआ	घटना स्थल	Place of occurrence
334.	वाक़िया	घटना	Incident
335.	रवानगी	जाना, निकलना	Departure
336.	इत्तेफाकिया	संयोगवश, भाग्यवश	By Chance
337.	मुसलसल	निरंतर	Continuous
338.	तफसील	विस्तार	Detailed
339.	अज़ाने	नामक	Namely
340.	बयान	कथन	Statement
341.	जामा तलाशी	व्यक्तिगत खोज	Personal Search
342.	इमरोज़	आज	Today
343.	हज़ा	इस, यह	This, That
344.	साबक़ा	पूर्व, पहले का	Previous

345.	मज़ीद	आगे का बाद का	Later
346.	तसव्वुर	कल्पना	Observe
347.	बाहाजिर	उपस्थिति	Present
348.	पेशबन्दी	उपस्थिति	Present, produce
349.	पुलिन्दा	पोटली	Package
350.	निशान अंगुस्त	उँगलियों के चिन्ह	Finger prints
351.	बरखिलाफ	के विरुद्ध	Against
352.	जाति मुचलका	व्यक्तिगत बंधपत्र	Personal bond
353.	जमानत नामा	प्रतिभूति पत्र	Bail bond
354.	मुरतबा, मर्तबा	लिखित	Written
355.	बदस्त	के हाथ	Through
356.	बरूए फर्द	स्मरणिका के माध्यम से	Through seizure memo
357.	मुताबिक	अनुसार	According to
358.	मुतल्लिक	के सम्बन्ध में	In respect of
359.	मुतलका	सम्बंधित	Relevant
360.	इन्द्राज	प्रविष्टि	Entry
361.	पुश्त हजा	इससे पूर्व	Previous
362.	फरीक	पक्ष	Party
363.	अव्वल	प्रथम	First
364.	दोयम	द्वितीय	Second
365.	मुत्फर्रिक	विभिन्न	Different
366.	फारिम	निवृत्त	Retired
367.	सरसब्ज	पुनः प्रारंभ	Re-start
368.	मजमून	व्याख्या	Explanation
369.	अलहदा	अलग	Separate
370.	पारचा	कपड़ा	Cloth
371.	बएतवार शहादत	साक्ष्यों पर विश्वास करते हुए	Relying on evidence
372.	ढब	तरफ	Side
373.	बतौर	के रूप में	As
374.	आगाज़	प्रारम्भ	Begin
375.	अनजाम	अन्त	End
376.	इमदाद	सहायता	Help, assistance
377.	आमदो रफ्त	आवागमन	Coming and going
378.	मौसूलगी	प्राप्ति	Receipt

379.	बाकलम खुद	अपनी कलम से	Self Written
380.	सूरतजुर्म	धारान्तर्गत	Offence under section
381.	जेरे हिरासत	अभिरक्षा	Under custody
382.	जेर निगरानी	देख रेख में	Under observation
383.	सर बमुहर	मुद्रांकण	Stamped, sealed

2. The aforementioned Urdu/Persian words are being used mechanically by the Police without knowing the meaning thereof and without proper application of mind. FIR should be in the simplest language possible. It should be in the words of the person lodging the FIR. There is no need for Police to show their knowledge of Urdu and Persian words and these words should not be used by them mechanically without knowing their exact meaning. Moreover, public at large may not be able to understand all these Urdu or Persian words, therefore with every copy of the FIR, the aforementioned list is required to be supplied to a person seeking a copy of the FIR so that he/she can himself/herself see the translated version of Urdu and Persian words used in the FIR and understand the contents of the FIR. The aforementioned list may not be exhaustive as there can be other similar Urdu and Persian words being used in the FIR which are not mentioned in this list. The practice of using these words in the FIR ought to be stopped by the Police.

3. Looking to the Code of Criminal Procedure, 1973, it appears that FIR is the most vital document prepared by Police as it sets the process of criminal justice in motion. In fact, copy of the FIR is required to be sent to the Magistrate immediately as it is an immediate version of the narration of the whole offence. In Court, FIR is required to be read time and again, hence, it should be in a simple language or it should be in the language of a person who has approached the Police for lodging of FIR.

4. In view of the Circular dated 20th November, 2019 issued by the Deputy Commissioner of Police, Legal Cell, Police Headquarter, Delhi, we hereby direct the respondent No.2 to present before this Court at least copies of ten FIRs registered

with ten different police stations so that we can verify whether the Circular issued by the Deputy Commissioner of Police is being followed by the subordinate police officers/officials in letter and spirit. Thus, minimum hundred copies of FIRs should be presented before the Court on the next date of hearing with supporting affidavit.”

3. Pursuant to the aforesaid observations of this Court, the respondents have issued a Circular dated 20th November, 2019 which is at Annexure-A to the counter affidavit filed by respondent No.2.

4. In view of the aforesaid circular, learned counsel for respondent No.2 has handed over copies of approximately 100 FIRs. Copies thereof have also been handed over to the counsel for the petitioner. The said FIRs are taken on record.

5. After a perusal of the aforementioned FIRs, it appears that in most of the FIRs, the directions contained in circular dated 20th November, 2019 by the Deputy Commissioner of Police have been followed by the respondents. Hence, we see no reason to further monitor this case.

6. Nonetheless, we expect that the aforesaid circular dated 20th November, 2019 shall be followed by the Delhi Police so that the general public at large may not face any difficulty in understanding the contents of an FIR. We also expect from the respondents that they shall upload the list of the archaic Urdu and Persian words which were in use while registering the FIRs on the website of Delhi Police.

7. We also direct the Commissioner, Delhi Police that the orders of this Court in this writ petition as well as copy of the aforesaid circular dated 20th November, 2019 should be circulated to the concerned Police Officers so as to percolate the same in the hierarchy and also to the teaching/educational

institutes meant for training of Police Personnel.

8. We further clarify that the list which have been enumerated in our orders as extracted hereinabove is not exhaustive. The respondents, in their discretion, may curtail or add to that list.

9. Before parting, we deem it appropriate to clarify that we have not opined against the use of Urdu words *per se*. Every language is entitled to command its own respect, and we are conscious of the richness of Urdu as a language. We only seek to emphasize that an FIR, by its very nature, has to be worded in a manner as would make it comprehensible to the common man. An FIR is the starting point of the criminal investigative process, and usage of archaic expressions, which the common man rarely-if-ever-uses, can have serious repercussions on the efficiency and efficacy of the criminal justice delivery system. We, therefore, clarify that while the use of Urdu words of common usage, like “*kitaab*”, “*ilzaam*”, “*hawaaalat*” etc. may be permissible, obscure and archaic expressions can find no place in an FIR.

10. With these observations, the writ petition is disposed of.

C.M.No.50724/2019 (for intervention)

11. In view of the disposal of the writ petition, we see no reason to entertain this application.

12. The application is accordingly dismissed.

CHIEF JUSTICE

C.HARI SHANKAR, J

DECEMBER 11, 2019/‘anb’